

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Мурманский арктический государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)**

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

**Б1.О.12 Основы перевода в профессиональной деятельности**

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

**основной профессиональной образовательной программы  
по направлению подготовки**

**42.03.02 Журналистика**

(код и наименование направления подготовки)

**Направленность (профиль) Медиа-рилейшинз**

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы))

**высшее образование – бакалавриат**

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –  
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

**бакалавр**

квалификация

**очная**

форма обучения

**2022**

год набора

**Составители:**

Саватеева О.В.,  
кандидат философских наук,  
доцент кафедры филологии и  
медикоммуникаций

Утверждено на заседании кафедры  
филологии и медиакоммуникаций  
Института лингвистики  
(протокол № от 2022 г.)  
Зав. кафедрой

Бакула В.Б.

подпись

Ф.И.О.

**1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)** - приобретение студентами навыков перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в сфере журналистики.

**2. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ.**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ОПК-1 - Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

<b>Компетенция</b>	<b>Индикаторы компетенций</b>	<b>Результаты обучения</b>
УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1. Грамотно и ясно строит речь в рамках межличностного и межкультурного общения на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- способы компрессии и смыслового развёртывания текста;</li> <li>- современные отечественные и зарубежные лексикографические ресурсы, особенно экономической направленности;</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- готовиться к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе;</li> <li>- работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами;</li> <li>- применять основные приемы перевода с соблюдением переводческих норм;</li> <li>- использовать основные модели перевода и переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;</li> <li>- осуществлять грамотный перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в англоязычных текстах;</li> <li>- профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала;</li> <li>- грамотно употреблять и адекватно (с учётом</li> </ul>
ОПК-1 - Способен создавать востребованные обществом и индустрией медиатексты и (или) медиапродукты, и (или) коммуникационные продукты в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем	<p>ОПК-1.1. Выявляет отличительные особенности медиатекстов, и (или) медиапродуктов, и (или) коммуникационных продуктов разных медиасегментов и платформ</p> <p>ОПК-1.2. Осуществляет подготовку журналистских текстов и (или) продуктов различных жанров и форматов в соответствии с нормами русского и иностранного языков, особенностями иных знаковых систем</p>	

		<p>функционального стиля и контекста) переводить лексические и фразеологические единицы английского языка;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- находить адекватные соответствия в переводном языке</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках;</li> <li>- широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</li> <li>- навыками перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</li> </ul>
--	--	--

### 3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Основы перевода в профессиональной деятельности» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений образовательной программы по направлению подготовки 42.03.02 Журналистика, направленность (профиль) Медиа-рилейшинз.

Для освоения данной дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, которые они получили в процессе изучения дисциплины «Межкультурная коммуникации (на английском языке)».

В свою очередь, «Основы перевода в профессиональной сфере» представляет собой методологическую базу для таких дисциплин, как «Технологии создания журналистского и PR-текста».

**4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетную единицу или 72 часов.  
(из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов).

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕТ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС		Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ			Общее количество часов на СРС	из них – на курсовую работу		
4	7	2	72	20	48	-	68	6	4	-	-	зачет
Итого:		2	72	20	48	-	72	6	4	-	-	зачет

Занятия в интерактивной форме включают: выполнение творческих заданий, в т.ч. подготовка докладов и презентаций, работу в малых группах.

**5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ**

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
1.	Лексико-семантические трансформации	2	4	-	6	1	1	-
2.	Имена собственные и географические названия в переводе	2	4	-	6	-	1	-
3.	Перевод реалий	2	6	-	8	1	1	-
4.	Псевдоинтернациональная лексика	2	4	-	6	-	1	-
5.	Перевод фразеологических единиц	2	6	-	8	1	1	-
6.	Классификация текстовых жанров в письменном переводе	2	4	-	6	-	-	-
7.	Перевод инструкций	2	4	-	6	1	-	-
8.	Перевод деловых писем	2	4	-	6	-	-	-

9.	Специфика устных жанров перевода	2	6	-	6	1		-
10.	Газетно-журнальный информационный текст	2	4	-	6	1		-
	<b>Зачет</b>							-
	<b>ИТОГО:</b>	<b>20</b>	<b>48</b>	<b>-</b>	<b>68</b>	<b>6</b>	<b>4</b>	<b>-</b>

### Содержание дисциплины (модуля)

#### 1. Лексико-семантические трансформации

Сужение (конкретизация) и расширение (генерализация) исходного значения. – Нейтрализация или усиление эмфазы. – Функциональная замена. – Описание (комментарий). – Рекомендуемые правила применения лексико-семантических трансформаций.

#### 2. Имена собственные и географические названия в переводе

Транскрипция. – Транслитерация. – Перевод (калькирование, покомпонентный перевод). – Включение в текст иностранного имени в его исходной графике.

#### 3. Перевод реалий

Способы перевода реалий: транскрипция и транслитерация, калькирование, аналог (приблизительное соответствие), толкование (разъяснительный перевод).

#### 4. Псевдоинтернациональная лексика

Формальное сходство. – Наличие общих значений наряду с различными. – Особенности норм сочетаемости в английском и русском языках. – Различие в эмоционально-оценочной окраске. – Обусловленность экстралингвистическими факторами.

#### 5. Перевод фразеологических единиц

Полные фразеологические эквиваленты. – Частичные фразеологические эквиваленты. – Фразеологические аналоги. – Фразеологизмы, совпадающие по своему составу со свободными сочетаниями слов. – Фразеологизмы, совпадающие по компонентному составу, но расходящиеся по содержанию (“ложные двойники”).

#### 6. Классификация текстовых жанров в письменном переводе

Переводческий анализ в письменном переводе. – Научный и технический тексты. – Учебник. – Инструкция. – Энциклопедическая статья. – Деловое письмо. – Документы физических и юридических лиц. – Газетно-журнальный информационный текст. – Художественная публицистика. – Мемуары. – Научно-популярный текст. – Юридический текст. – Искусствоведческий текст. – Философский текст. – Рекламный текст. – Афоризмы, пословицы, заголовки. – Художественный текст.

#### 7. Перевод инструкций

Виды инструкций: потребительская инструкция к товарам, аннотация к медикаментам, ведомственная инструкция, должностная инструкция.

#### 8. Перевод деловых писем

Особенности деловой корреспонденции и ее разновидности (запрос, предложение, рекламация, напоминание и т.д.). – Рекомендуемые правила перевода деловых писем.

#### 9. Специфика устных жанров перевода

Переводческий анализ в устном переводе. – Устные жанры перевода (информационное сообщение, интервью, переговоры, дискуссия, публичная речь, декларация и манифест). – Индивидуальный стиль оратора.

## **10. Газетно-журнальный информационный текст**

Особенности газетно-журнальных информационных текстов и их разновидности (заметки, тематические статьи, объявления, интервью, эссе). – Средства и ресурсы передачи информации.

## **6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **Основная литература:**

1. Мухортов Д. С. Практика перевода: английский – русский. – М.: Высшая школа, 2006. – 256 с.
2. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие для студ. вузов, обуч. по спец. "Филология" / В. Н. Крупнов. - М. : Высшая школа, 2006. - 279 с.
3. Романова С. П. Пособие по переводу с английского на русский / Светлана Павловна Романова, Анастасия Леонидовна Коралова. - 5-е изд. - М. : КДУ, 2014. - 176 с.
4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : учеб. пособие / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2002. - 317 с. - (Изучаем иностранные языки).

### **Дополнительная литература:**

5. Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». – Ставрополь : СКФУ, 2015. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056> (дата обращения: 22.01.2020).

## **7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций, наглядные пособия;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

### **7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:**

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

- Kaspersky Anti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

- MS Office
- Windows 7 Professional
- Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

- 7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

- Adobe Reader
- Mozilla FireFox
- LibreOffice.org

### **7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:**

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>

2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

### **7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ .**

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

### **7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ**

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс <http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре». <http://www.informio.ru/>

### **8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ**

1. Судебные и нормативные акты РФ <http://sudact.ru/>
2. Универсальная интернет-энциклопедия. - <http://ru.wikipedia.org/>
3. Официальный сайт Министерства образования и науки Российской Федерации.

<http://www.mon.gov.ru/>

4. Российское образование. Федеральный портал. - <http://www.edu.ru/>
5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - <http://window.edu.ru/>

### **9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ**

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.